

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Univerzita Palackého v Olomouci - Filozofická fakulta

Autor práce: Nela Procházková

Název práce: Metaphors We Live By and its Czech translation

Autor posudku: Mgr. Enrique Gutiérrez Rubio, Ph.D.

oponent práce

V hodnocení využijte slovní vyjádření s respektováním charakteru a zaměření práce (filosofické, historické ...)

Body

0-4

1 Aktuálnost problematiky, originalita práce, společenská potřeba práce...

4

Jde o velmi originální a zajímavou práci.

2 Úroveň a kvalita teoretické části práce (přehled poznatků). Samostatnost zpracování, vhléd autora do problematiky, literární prameny, využití databází, zahraniční literatury...

4

V tomto ohledu není co vytknout.

3 Formulace cílů a záměrů práce, případně výzkumných otázek, hypotéz...

3

Cíle, hypotézy a výzkumné otázky práce jsou obecně adekvátní. Jedině výzkum nacházející se ve 4. kapitole není správně formulovaný, jak implicitně přiznává autorka na str. 30: "The reason may be that the analyzed data come from a translated text".

4 Metodika práce, využití adekvátních metod a technik zpracování (výzkumných, statistických, jiných)...

4

V tomto ohledu není co vytknout.

5 Zpracování výsledků práce, interpretace výsledků...

4

V tomto ohledu není co vytknout.

6 Diskuse práce, závěry práce, teoretický a praktický přínos práce...

4

Praktický přínos práce je relevantní a by bylo rozumné, aby Mirek Čejka a nakladatelství Host použili v práci studentkou navržené překlady v příští edici Metafor, kterými žijeme.

7 Formální zpracování práce, jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava práce, dodržení publikační normy...

4

V tomto ohledu není co vytknout.

8 Celkové hodnocení práce a její specifika, nové trendy... *Spolupráce, iniciativa a zájem autora o kvalitní zpracování, spoluúčast na výzkumných, rozvojových projektech (vedoucí práce)...*

4

Ze všech pohledů jde o velmi zajímavý výzkum, který byl udělán podle vědeckých principů a má také praktický přínos.

**Poznámky,
doplňky
posuzovatele:**

**Otázky k
obhajobě:**

V práci existují příklady, jako ve větě (70), kde můžeme předpokládat nejen metaforický význam ("falls unconscious"), ale zároveň i fyzický, nemetaforický význam ("falls ... to the ground"). Podle Vašeho názoru jde spíše o výjimku, anebo se tento fenomén často vyskytuje v korpusech?

Proč podle Vás existují metafory, které měly buď jen anglické nebo jen české příklady (s. 63-64)? Jde o kulturní rozdíl? O čistou náhodu? Anebo naopak v obou jazycích existují dané metafory, ale jsou vyjádřené jinými slovesy?

Vaše analýza se věnuje pouze překladům týkajícím se orientačních metafor UP/DOWN. V rámci těchto metafor jste našla několik zlepšitelných překladů. Tvrdíte, že orientační metafory budou stejné v češtině a angličtině, protože "všichni lidé mají stejná těla". Myslíte si, že počet nepřesných překladů a nepřeložených příkladů by byl vyšší, pokud by se udělal výzkum jiný, ne pouze metafory typu UP/DOWN)?

Body
celkem

Hodnocení celkem: *Doporučuji - nedoporučuji práci k obhajobě:*

31

Práci doporučuji k obhajobě

Návrh klasifikace práce: A

Datum:

24.8.2012

Podpis:

** nehodící se vymažte nebo škrtněte*